

5.50

49187

ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗ. РОССИЯ.
UNION POSTALE UNIVERSELLE. RUSSIE.

ПОЧТОВОЕ ПИСЬМО. — CARTE POSTALE



1893



R. Ignaz Goldziker

*Budapest
VII. Kolló-fürdő 4*

На этой стороне пишется только адрес. — Côté réservé exclusivement à l'adresse.

هذا خاتمة الكتاب والله اعلم بالصواب
9/2, Sept. 83. Leoben

Der Kussim auf p. 213 der 2. Aufl. ist noch ärger
als ich erwartete und vollständig, scandalös.

Merkwürdig ist aber, dass die Übersetzung des
Textes selbst, wo es technisch ist, gut zu sein
scheint. Ich habe einige Stellen, auf die ich
hinausgeworfen, verglichen mit hiesigen Worten.
Sagen ist der Schluss wieder ~~und~~ wunderbar verfehlt.
Es lautet im Text so:

هذا ما سمع به الطبع الطبع والخاطر المتوزع
والفكر المشوش باشغال لا يعدّ عديدها وهم لا ينادى وليدها وقد بذلت
الوسع في كشف المعاني و اظهارها مع ايجاز الالفاظ واختصارها اداء لشرائط
الامتنان والخدمة مع الحرز عن الاملال والزجة ولعلّ هذا المقدار الذي اوردت
كاف لتصيل ما اردت واف. مما جرت الاشارة اليه فالاولى ان اقتصر عليه فليكن
+